



星云大师/Venerable Master Hsing Yun

回头，是自我反省之道；
转身，是自我调适之道。

Transforming evil into good is the way to self-examination.
Transforming how you get along is the way to self-adjustment.

人間福報

英译佛光大辞典 西方弘法新页

【人间社记者李生凤高雄报导】由佛光山人间佛教研究院主办的「佛光大辞典英译计划」，二十日起一连五日，在佛光山举办英译人才培训。由人间佛教研究院国际组主任妙光法师担任总召集人，美国柏克莱加州大学东亚语言学系终身荣誉教授路易斯·兰卡斯特教授（Dr. Lewis Lancaster），为最高学术顾问。

为了让西方人士能从辞典获悉佛法知识，有效学习、了解佛学名相，故而有「佛光大辞典英译计划」展开，培训课程循序渐进从翻译工具使用、翻译技巧指导，到此次探讨如何翻译，让使用者更能便捷。

佛典翻译 回到文字原点

「佛光大辞典英译计划」目前在新加坡、香港、菲律宾、美国、加拿大、欧洲等地展开，各地区在当地成立团队，不定期举办翻译培训，由各区负责人将新的观念技巧带回各地。

二十三日「经典名称的翻译技巧」，邀请同为该计划顾问的佛光山寺副住持暨佛光大学佛教学系助理教授慧峰法师，和兰卡斯特共同授课，以讨论、分享经验方式，解决



↑佛光大辞典英译计划课程培训最后一天，於佛光山麻竹园举行综合座谈。

图/人间社记者李生凤

在经题翻译上常见问题。以Sutra（佛经、经典）一词何时前置置後，并以翻译《般若心经》为例，有以中文音译直接翻译者，有将梵文「般若」在前、英文Sutra在後者，或是全为梵文等三种情况；慧峰法师建议，应以能在英文字典查询到的为主，有利欧美人士学习。

有人提问，有些佛学名相涵盖多种含意，汉语辞汇的表达已无法全面概括，此类佛学名相在英译上又该如何解决？兰卡斯特表示，比照中文音译的原则，直接音译。

辞典翻译从语言学、哲学、佛学的角度著手，而不同文化背景的人

士，其翻译的角度也有所不同。为了让《佛光大辞典》的英译呈现多元丰富的样貌，众人经由不断讨论、思维回到文字的原点，如梵文、巴利文、藏文、中文等语言探索，寻求最准确、最中立的英译，将是团队成员努力的方向。

集体创作 把翻译当修行

培训最后一天於佛光山麻竹园举行综合座谈，妙光法师、兰卡斯特教授与成员分享心得，长期关注此项计划的丛林学院院长妙凡法师，亦到场与众勉励。

妙光法师表示，建议各地区组别

订定目标，诸如订出每个月应完成的辞条数，盼在二至三年後，将初步的成果呈现给大众。另提出翻译辞典所应经历的几个阶段，从准确地翻译辞条，到交由审定等，最重要的是号召更多志同道合之士投入英译辞典的行列。

妙凡法师指出，佛法、经典的流通皆从翻译开始，所有参与计划的成员都是历史的源头，以《四十二章经》为例，译成两千多年来流通不断，它是中国的第一部经典，尽管在内容排序上并不完美，但翻译的流通成效，有其历史地位，而英译佛光大辞典的历史定位，则是人

间佛教的弘传，全面性的向西方开展的译经事业。

兰卡斯特教授分享，很开心有这么多人共同为一件事而努力，「翻译佛光大辞典的工程浩大，又极其琐碎，但看到很多人将它当成修行，甘之如饴，十分感动，希望这样的精神永远与大家同在。」

不少成员表示，培训期间学习很多，也发觉自己的不足之处，深刻感受到现在参与的，是一项划时代的创举，更是个难遭难遇、使佛法广传西方的重大历史计划，意义殊胜，希望自己持续参与不辍，直到佛光大辞典英译计划圆满。

佛光人之光 Janice获选杰出女性

【本报纽约讯】大纽约女童军日前举行遴选二〇一六年未来杰出女性(Future Woman of Distinction)活动，佛光大女童军Janice Wang自两万八千位女童军中脱颖而出，成为第二十四届杰出女性。二十五日於曼哈顿四十二街Cipriani餐厅举行颁奖餐会，Janice与其他五位优秀女性一同接受表扬。

美国女童军总部自一九九三年起，自女童军中遴选未来杰出女性，候选人必须热心社区服务、品学兼优，且具有领袖特性能成为同侪的模范。

Janice在发表获奖感言中表示，学习过程中，常感到自己的不足，能力不及他人，必须加倍努力，常感到筋疲力尽。而加入佛光大女童军团後，课业与活动更忙碌，但因团友、领队的鼓励与支持，让她能坚持目标；她特别感谢母亲的陪伴与包容，台下母亲Susan Foo听完，感动地默默擦拭泪水。

Susan表示，Janice小时候一度被小学老师评断有学习迟缓的问题，被要求转到特殊教育班级上课，但她坚信自己的孩子只是比一般的孩子还认真，要确定有把握的答案才会回应老师，不是学习迟缓，决心辞去工作专心陪女儿学习。

Janice认真学习，去年就拿到女

童军最高荣誉金质奖章，并参加女童军总部十五个月的领袖培训课程，课程中包括针对科技、商业及中小型企业等各方面的认识与训练，表现优异，获得女童军总部主席Michelle Clayman及执行长Barbara Murphy-Warrington的肯定。

Janice特别邀请佛光山纽约道场监院暨佛光女童军团辅导法师有望法师出席颁奖餐会，有望法师叮嘱Janice要自我肯定，不要因求好心切，给自己太大的压力，强调「给人欢喜，自己要先欢喜」，鼓励Janice成为女童总部与道场的桥梁，与地区委员们有更多的互动。



↑佛光大女童军Janice与有望法师合影。图/佛光山纽约道场

贫僧有话要说 / 十一说

我要养成「佛教靠我」的性格

文/星云大师

在佛教里，贫僧曾经常自问：「是我靠佛教呢？还是佛教靠我呢？」

我五音不全，连唱赞、诵经都不如人，我也没有其他特殊技能，也没有其他的神通法术，照理说，我只是一个平凡的凡夫僧，只有寄佛偷生，了此残生了。我初到台湾，共产党已经要成立新中国了，尘空法师在大陆从普陀山寄来一封信给我，里面说：「我们现代的出家人，要有佛教靠我，不要有我靠佛教的心理。」这一句话，点亮了我眼前的明灯。对的，我要让「佛教靠我」！

在贫僧将近九十年的岁月，光是写文章，徒众替我算一算，也写了二千多万字，出版了三百多种书，翻译成二十多种语言，一般人说是著作等身，但算起来，我出版的书籍应该超过身高了吧。我有稿费，我有版税，虽然现在年老了，竟然还听说进入了作家版税收入排行榜；在新加坡、大陆、马来西亚也都进入过十大好书排行榜。

再回顾贫僧这一生，实在非常奇妙。记得初来台湾时，写了一

篇〈茶花再开的时候〉获得奖金一百五十元，我就用它购买了一本中华书局出版的《辞海》。我在辞海的第一页写上：「这一本无言的老师，今後将伴著我起飞、扩展，让我的生命能如《辞海》一样，如海之深，如海之广。」六十多年前的这一个小小心愿，而今不都在一一的显现了吗？

搭车自费 供养财物捐公

佛光山是贫僧开办的，但我没有支领过佛光山的一毛钱，就是坐公车、加油，也都是自己出资购买，不花常住一块钱。我所有的收入悉数归公，捐献给佛光山常住，甚至当初连主持皈依三宝信徒供养的红包，也都交出来供给佛光山建设。那时候并不想做贫僧，但现在回想起来，那一切也是贫僧的性格所致吧。

佛光山的徒众也不准对外收红包，因为我们人多，信徒来不及供养这麼多，只准许大和尚一个人收了以後，可以有有限的分给大众，作为奖励。所以佛光山的所有贫僧们跟我，对外都不收红包。纵然春节过年，信徒也会包一些红包给大家，他们也都交回常住，集中以後，分给大众，让佛光山的财务制度

做到「利和同均」。或者这些钱留著作为大家的衣衫、参学、医疗等等之费用，不要再让常住增加负担。

到了近几年，书写「一笔字」，也让我为佛光山增加了许多的净财。听负责的弟子告诉我，在大陆，我不是一张书法给人收藏，而是多少个城市、多少个展览馆，整个展览馆，展出一笔字，都给某一个全承包了，像在山东滨州、济南，及北京、海南等地，甚至这许多主其事者，又再去发心建一笔字书法陈列馆、一笔字艺术馆展览，免费开放给民众参观。

我把这许多收入全部布施捐出，在大陆成立文化教育公益基金会。在此之前，在台湾我也设立了公益信托教育基金。

人生三百岁 一天抵五人

二〇〇八年的时候，贫僧想到，自己所愿的「人生三百岁」的理念，也就是二十岁开始服务，自愿一天要做五个人的事情，要讲求工作的效率，没有年假、没有星期六、星期日。现在八十岁了，整整工作了六十年，一天算做五天，五乘以六十，不就是三百岁了吗？我觉得人生应该是非常满足。（待续）

BUDDHISM AND MODERN ISSUES

Sun. 11/13

1:30 pm

Main Speaker

Ven. Miao Guang



妙光法師
星云大師隨侍英文翻譯
南華大學宗教所助理教授
佛光大辭典英譯召集人

Medicine Buddha Dharma Service

藥師法會

10/28 (五) 10am

10/29 (六) 10am

10/30 (日) 10am

功德項目：會主燈、藥師燈、琉璃燈
吉祥燈、供齋結緣

從世界名案 談人生因果

11/20

週日下午1:30



化不可能為可能

鑑識專家 李昌鈺博士 主講